

کتاب کوچک کارگردانان

(۵)



نوشته میشل لو بلان
کالین آدل

ترجمه مهدی مصطفوی

دیوید لینچ

سرشناسه: لوبلان، میشل Le Blanc, Michelle
عنوان و پدیدآور: دیوید لینچ/نوشته میشل لوبلان؛ کالین آدل؛ ترجمه مهدی مصطفوی.
مشخصات نشر: تهران: کتاب آوند دانش، ۱۳۸۵.
مشخصات ظاهری: ۱۸۴ص.

فروست: کتاب کوچک کارگردانان: ۵/ زیر نظر هادی چپر دار.

شابک: ۹۶۴-۷۱۱۴-۵۰-۸

یادداشت: عنوان اصلی: The Pocket Essential David Lynch, 2002

موضوع: لینچ، دیوید، ۱۹۴۶-م. — نقد و تفسیر.

موضوع: Lynch, David K

موضوع: سینما — تهیه کنندگان و کارگردانان — نقد و تفسیر.

شناسه افزوده: آدل، کالین

شناسه افزوده: Odell, Collin

ردیفی کنگره: ۱۳۸۵ ج. ۵ PN۱۹۸۸/۲۷۲۴۵

ردیفی دبیری: ۷۹۱/۴۴۰۲۳۴۰۹۲

شماره کتابخانه ملی: ۸۵-۲۳۹۹۲م

© این کتاب با پرداخت حقوق قانونی و تحت مجوز ناشر اصلی منتشر شده است.



کتاب کوچک کارگردانان (۵): دیوید لینچ

نوشته میشل لوبلان و کالین آدل، ترجمه مهدی مصطفوی

انطباق و بازنگری ترجمه: مرصده بقیریان

ویراستار و دبیر مجموعه: هادی چپر دار

طراح جلد: مهیار صدر، صفحه آرا: هادی چپر دار

لیتوگرافی: شاهین، چاپ: پدید رنگ، صحافی: خیام

نوبت چاپ: یکم، تاریخ انتشار: تابستان ۱۳۸۶، شمارگان: ۲۲۰۰ جلد

کتاب آوند: خیابان دولت، بین اختیاریه و دیباجی، شماره ۴۳۱، تهران ۱۹۴۵۸

مستدوق پستی: ۶۷۳-۱۹۵۸۵، تلفن: ۲۲۵۸۱۲۵۹، نمابر: ۲۲۵۶۶۰۱۷

پست الکترونیک: info@avand-danesh.com

مرکز پخش: میدان انقلاب، خیابان جمالزاده، کوچه دعوتی، شماره ۴/۱، تلفن: ۶۶۵۹۱۹۰۹

بها: ۲۰۰۰ تومان

کلیه حقوق این کتاب نزد ناشر محفوظ است.

شابک: ۹۶۴-۷۱۱۴-۵۰-۸

پیش‌گفتار

Pocket Essentials عنوان مجموعه‌ای است از کتاب‌های کوچک راهنما که در انگلستان و دربارهٔ چند موضوع خاص منتشر می‌شود، از جمله دربارهٔ فیلم‌سازان، ژانرهای سینمایی و ادبیات، و به زبان‌های غیرانگلیسی نیز ترجمه و چاپ می‌شود. مجموعهٔ کتاب‌هایی که در فارسی نام **کتاب کوچک کارگردانان** را بر آن گذاشته‌ایم، برگردان تعدادی از این راهنماهاست دربارهٔ فیلم‌سازان بزرگ جهان.

کتاب‌ها در قالب تکنگاری‌هایی با الگویی بیش‌وکم ثابت نوشته شده: نویسنده معمولاً با مقاله‌ای در توصیف کلی جهان آثار فیلم‌ساز شروع می‌کند و سپس به تفکیک به سراغ فیلم‌ها می‌رود. ابتدا شناسنامه و داستان هر فیلم ارائه می‌شود و در پی آن نویسنده در چند بخش به تحلیل و تشریح اثر از جنبه‌های گوناگون (فرم، ایده‌های بصری، درون‌مایه‌ها، حواشی تولید و غیره) می‌پردازد. گاه تشریح فیلم‌ها به نسبت مبسوط است و گاه مختصر. در انتهای هر کتاب نیز اطلاعاتی مانند آثار دیگر منتشرشده دربارهٔ فیلم‌ساز و نشانی برخی مراجع اینترنتی ارائه می‌شود.

کتاب‌های اصلی بسیار ساده و فاقد عکس است. برای جذاب‌تر شدن مجموعهٔ فارسی، نگارندهٔ این سطور شایسته دید تصویری را نیز به کتاب اضافه کند. افزون بر این، وی گاه افزودن توضیحاتی به متن اصلی را ضروری می‌داند، که به این موارد در پانویس صفحات اشاره خواهد کرد. به طبع گاه شاید تعدیل‌هایی برای سازگاری محتوای آثار با قوانین اجتماعی ما ضروری باشد. اگر حذف قابل توجهی صورت گرفت، آن را با علامت [...] مشخص می‌کنیم.

یک مشکل دیگر این مجموعه این است که تا کتاب اصلی دریافت، ترجمه و با طی مراحل زمان بر فنی و قانونی چاپ شود، چه بسا که به پرونده هنرمند یکی دو فیلم دیگر هم اضافه شده باشد؛ که این مشکل، خاص فیلم‌سازان درقید حیات است. البته نه این که این نگارنده یک وقت به همچه دلیلی راضی به مرگ هنرمندان باشد! منظور فقط آرایه توجیهی برای مشکل است؛ چه، مثلاً در کتاب پیش‌رو، جای فیلم سینمایی *جاده مال‌هالند* تقریباً خالی است، و نیز آثار دیگری که لینچ در پی آن ساخته. اگر فرصت تجدید چاپ فارسی پیش آمد، کتاب‌ها به‌روز خواهد شد.

کار آماده‌سازی و سپس کسب مجوز چاپ این پنجمین کتاب متأسفانه بسیار زمان‌گیر شد. تعابیر و جمله‌بندی متن، لابد به‌فراخور عوالم ذهنی لینچ و شاید نویسندگان کتاب، پیچیده و غیرسراسر است. از خانم مرسده بصیریان که در تطبیق ترجمه اولیه با اصل، اصلاح و ترجمه قسمت‌های جاافتاده به کمک آمد، بسیار سپاس‌گزارم. با آن که کتاب چندبار بازخوانی، ویرایش و با اصل تطبیق داده شده (که بخشی از این کار به یافتن ریشه ارجاعات متعدد جملات کتاب به جاهای دیگر - از جمله به متن آثار لینچ - گذشت)، شاید باز هم بعضی جملات به تبع متن اصلی ساده‌فهم نباشند. به‌هرحال این نگارنده همچنان در جست‌وجوی مترجمان توانمند است؛ مترجمان بسیار کمیابی که علاوه بر تسلط به سینما و به زبان انگلیسی، حاضر و قادر به صرف چند ساعت یا چند روز وقت برای یافتن معنای یک ترکیب غامض هستند؛ و مثلاً چه بسا که برای یافتن معادل مناسبی برای نام غریب یک فیلم، علاقه‌مندان خارجی آن فیلم را در سایت‌های اینترنتی پیدا کنند و از آن‌ها راهنمایی بگیرند! آیا معنی واژه «تعهد» در کار ترجمه چیزی غیر از این است؟

هادی چپر دار

برای مارک

قدردانی

مایلیم از افراد زیر برای کمک و تشویق‌شان در خلال نگارش این کتاب سپاس‌گزاری کنیم: پل دانکن، اندرو ام. باتلر، الیزابت و پل بیلینگر، جان اشبروک، تانیا براون و همچنین کلیر برابلی و مارک پلامر از فیش/یفتر. همچنین از تونی، کریستین و مارک لو بلان، و از تروس اُدل برای همه حمایت‌هایشان سپاس‌گزاریم. و دست آخر از آلیس که حالا یک کارشناس فلین لینچ است؛ گرچه از گریه بچه در کله‌پاک‌کن مشوئش می‌شود!

فهرست

۱. در رویا با شما سخن می گوید
درون مایه ها
سیک
۱۱
۱۴
۲۰
۲. الف، ب، پ... کارهای اولیه
شش پیکره ناخوش می شوند (۱۹۶۶)، الفبا (۱۹۶۸)، مقطع العضو (۱۹۷۴)
۲۵
۳. وقوق!
مادر بزرگ (۱۹۷۰)
۳۱
۴. خیلی عصبی ام
کله پاک کن (۱۹۷۷)
۳۷
۵. خانم ها و آقایان! نتیجه روشن است...
مرد فیل نما (۱۹۸۰)
۴۹
۶. او که چیزی را ناپود می کند، بر چیزی مسلط می شود. خفته بیدار می شود.
دیون (۱۹۸۴)
۶۱
۷. حدود یک ثانیه از زندگی ات مونده رفیق
مخمل آبی (۱۹۸۶)
۷۳
۸. دست به اون قهوه نزن، به ماهی تو قهوه جوشه
نوبین پیکس (۱۹۹۰)
۸۵

۹. قلباً وحشی و غرابت در صدر
قلباً وحشی (۱۹۹۰)
- ۱۰۳
۱۰. در هپروتِ حباب‌های پینکی، چیزها عوض شده بودند
سمفونی صنعتی شماره ۱: رویای شکسته دل (۱۹۹۰)
- ۱۱۵
۱۱. خدا لعنت کنه کوپ، اینی که می‌گی درباره نصف دختر دبیرستانی‌های آمریکا
صدق می‌کنه
توین پیکس: آتش با من گام بردار (۱۹۹۲)
- ۱۲۱
۱۲. رازها چه عجیب بخش می‌شوند
بزرگراه گم‌شده (۱۹۹۷)
- ۱۳۱
۱۳. تمام این راه این رو روندی که فقط من رو بینی؟
داستان استریت / داستان سرراست (۱۹۹۹)
- ۱۴۳
۱۴. قاب کوچک
گاوچران و مرد فرانسوی (۱۹۸۹)، گاه‌شمار آمریکا (۱۹۹۰)، روی آنتن
(۱۹۹۲)، اتاق هتل (۱۹۹۳)، جاده مالهالند (۱۹۹۹)
- ۱۵۵
۱۵. فقط اگر ...
آب دهان (فیلم‌نشده)، رانی راکت (فیلم‌نشده)
- ۱۶۷
۱۶. پس می‌خواهید بیش‌تر بدانید؟
منابع اینترنتی
کتاب‌ها
کتاب‌هایی درباره توین پیکس
- ۱۷۱
- ۱۷۲
- ۱۷۴
- ۱۷۶